

ДѢЙСТВІЕ ТРЕТЬЕ.

ВСТУПЛЕНИЕ И СЦЕНА I.

(Ночь на горѣ Триглавъ и появленіе тѣней.)

АКТЕ III.

Introduction et Scène I.

Nuit sur le mont Triglaw et apparition des ombres.

Ночь. Ущелье при горѣ Триглавъ. На дальнемъ планѣ снѣжная вершина горы съ ледниками. Въ ущельи сосновый лѣсъ. Скалы покрыты мхомъ и горной травой.

Gorge du mont Triglaw. Au loin, cime de la montagne couverte de neige et de glaciers. Dans la gorge, forêt de sapins et rochers moussus.

Moderato e tranquillo.

PIANO.

pp legato assai

mf

pp legato assai

mf

Занавѣсъ (поднимается
медленно.)
Le rideau se lève lentement.

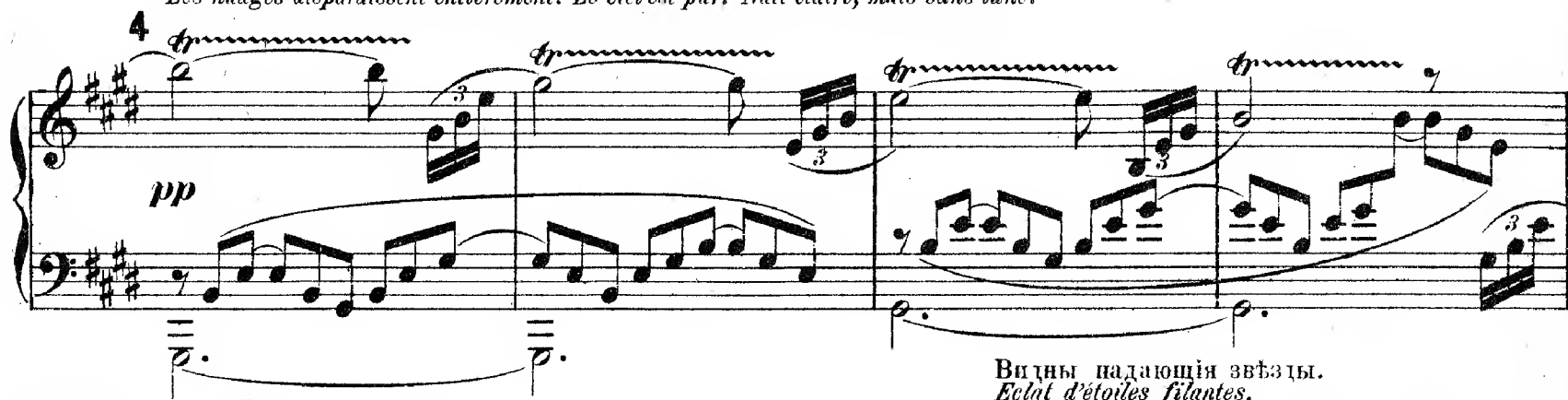
Вся сцена покрыта густыми облаками. Мракъ.
La scène est obscurcie par d'épais nuages.

Облака начинаютъ разсѣваться понемногу.
Les nuages se dissipent peu à peu.

Облака разсѣваются, болѣе и болѣе
Les nuages se dissipent de plus en plus.



Облака совершенно исчезаютъ. Ясное небо. Безмѣстная ночь.
Les nuages disparaissent entièrement. Le ciel est pur. Nuit claire, mais sans lune.

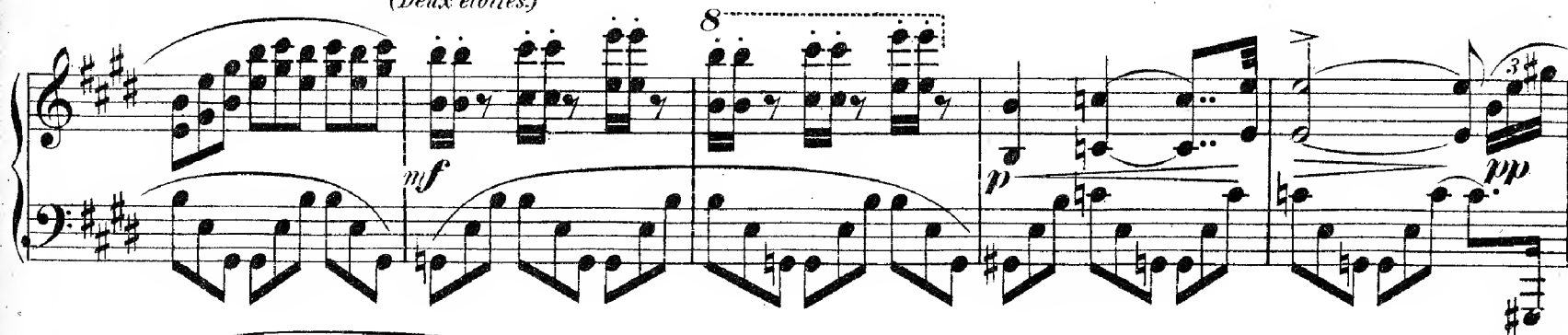


Видны падающія звѣзды.
Eclat d'étoiles filantes.

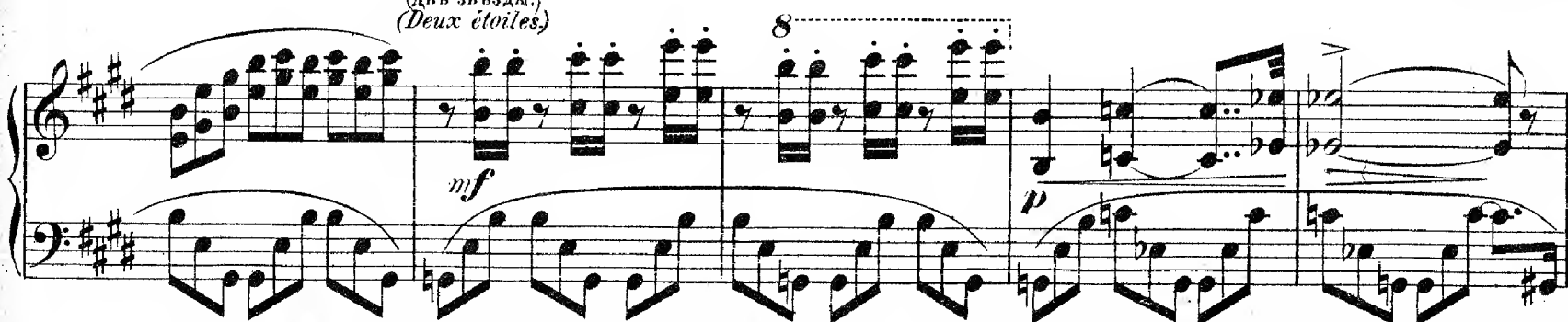




(Две звезды.)
(Deux étoiles.)

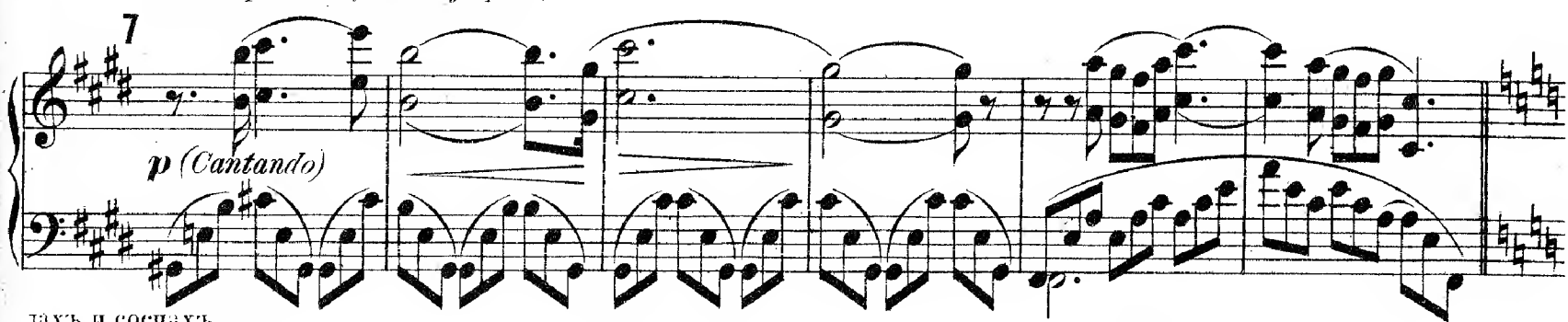


(Две звезды.)
(Deux étoiles.)

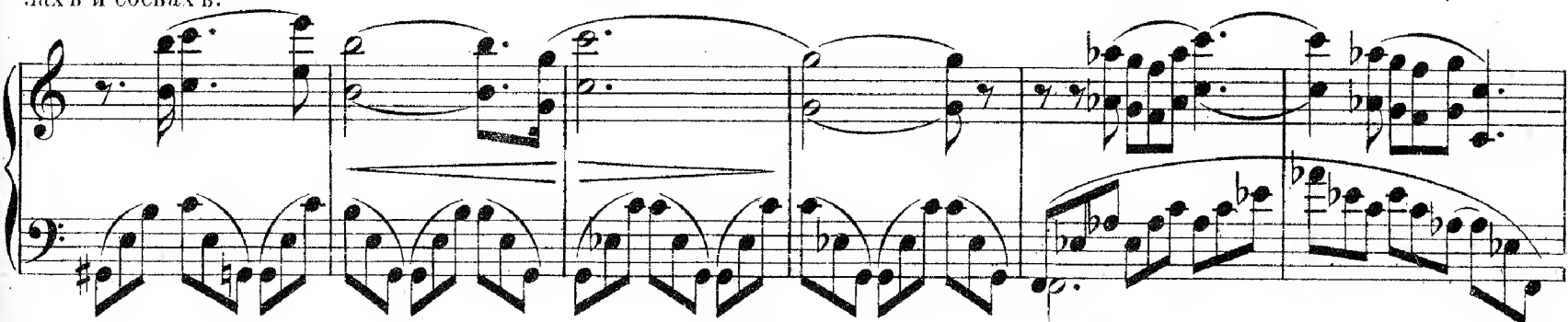


ТѢНЬ УСОНШИХЪ ДУШЪ ВЪ БѢЛЫХЪ ОДЕЖДАХЪ (пордебалъ) — летаютъ мало по малу со всѣхъ сторонъ, появляясь на ска-
Les âmes des défunts, formes blanches (Ballet) arrivent de tous côtés, apparaissant sur les rochers et les sapins.

Много падающихъ звездъ (до цифры 8)
(Beaucoup d'étoiles filantes, jusqu'à 8).



ЛАНЬ И СОСНАХЪ.



First system of piano accompaniment. Treble and bass staves. Treble staff begins with a measure rest marked '8'. Both staves feature arpeggiated chords and triplets. The key signature has one sharp (F#).

Second system of piano accompaniment. Treble and bass staves. Continues the arpeggiated texture with triplets and slurs. The key signature has one sharp (F#).

Тѣни все болѣе и болѣе прибываютъ къ намъ, наполняя
(Le nombre des âmes augmente. Elles remplissent

Third system of piano accompaniment. Treble and bass staves. Includes dynamic markings *mf* and *f*. The texture remains arpeggiated with triplets. The key signature has one sharp (F#).

сцену, становятся въ кругъ.
(la scène et forment des groupes.)

(Голоса за сценой.)
(Voix derrière la scène.)

First system of vocal and piano. Soprano (Sopr.) and Chorus (Coro. Alti.) staves. Piano accompaniment below. Dynamics include *mf*. The vocal parts have long notes. The piano accompaniment continues with arpeggiated chords. The key signature has one sharp (F#).

Second system of piano accompaniment. Treble and bass staves. Includes dynamic markings *f* and *dimin.*. The texture is arpeggiated with triplets. The key signature has one sharp (F#).

Second system of vocal and piano. Soprano (Sopr.) and Chorus (Coro. Alti.) staves. Piano accompaniment below. Dynamics include *dimin.*, *poco*, and *a*. The vocal parts have long notes. The piano accompaniment continues with arpeggiated chords. The key signature has one sharp (F#).

Third system of piano accompaniment. Treble and bass staves. Includes dynamic markings *poco* and *a*. The texture is arpeggiated with triplets. The key signature has one sharp (F#).

Фантастическое Коло. Ronde fantastique.

Фантастическое коло (плавная хороводная пляска с легкими перелетами корифеев из круга в круг). (60-80 танцовщиц.)
Danse lente avec vols légers des coryphées, d'un groupe à l'autre. (60-80 danseuses).

9

(Перелетъ.)
(Vol.)

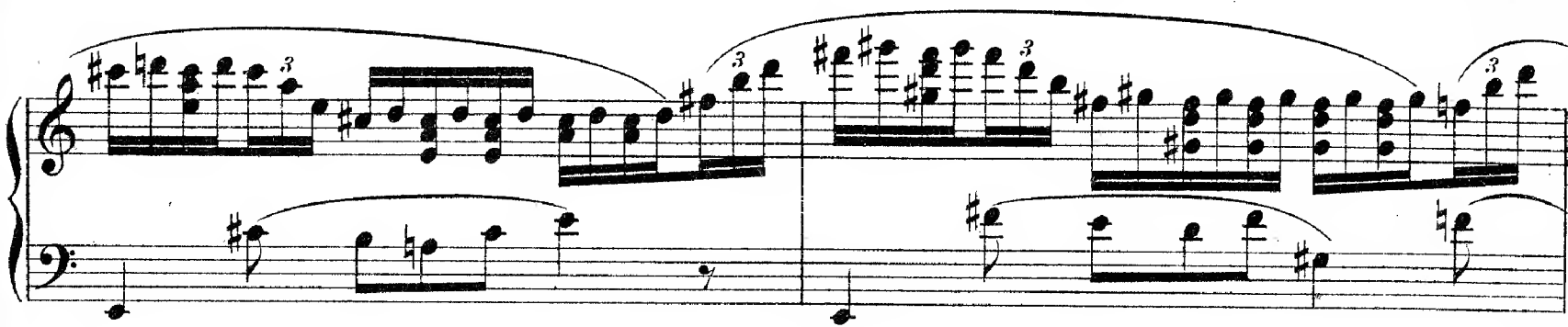
dimin.

(Перелетъ)
(Vol.)

(Круги перемѣщаются.)
(Les groupes se déplacent.)



(Перелетъ.)
(Vol.)



(Перелетъ.)
(Vol.)



(Изъ малыхъ круговъ составляется одинъ большой кругъ.)
(Plusieurs petits groupes se fondent en un grand groupe.)



(Хороводъ большого круга.)
(*Ronde en grand groupe.*)

11

(Разлетаются группами по скаламъ и деревьямъ по сторонамъ и въ глубинѣ сцены.)
(*Les ombres se dispersent le long de rochers et des arbres, de chaque côté et au fond.*)

(Голоса за сценой.)
Coro. (*Voix derrière la scène.*)

Sopr.
Alt.

Ah!

(m.s.)

Тѣни размѣщаются на утесахъ и деревьяхъ и плетутъ купальскіе вѣнки
Les ombres se posent sur les rochers et les arbres. Quelques unes se balancent sur les

smorz. (На небѣ золотистая заря восходящаго мѣсяца.)
(Au ciel apparait la clarté dorée de la lune naissante.)

12 Poco accelerando

m.d. *pp* *poco cresc.*

изъ горной травы.
branches, les autres tressent des guirlandes avec l'herbe des rochers.

cresc. molto

Полный мѣсяцъ восходитъ надъ вершиной горы; сіянье его отражается на ледникахъ. На вершинѣ скалы
La lune paraît sur la cime de la montagne; Sa lumière se réfléchit sur les glaciers. Au sommet du rocher du milieu, dans les ra-

ff Con moto. *8*

въ лучахъ мѣсяца видна Тѣнь Млады.
vous de lune, apparait Mlada.

8

dimin.

СЦЕНА II.

Тѣнь Млады и Яромиръ.

Scène II.

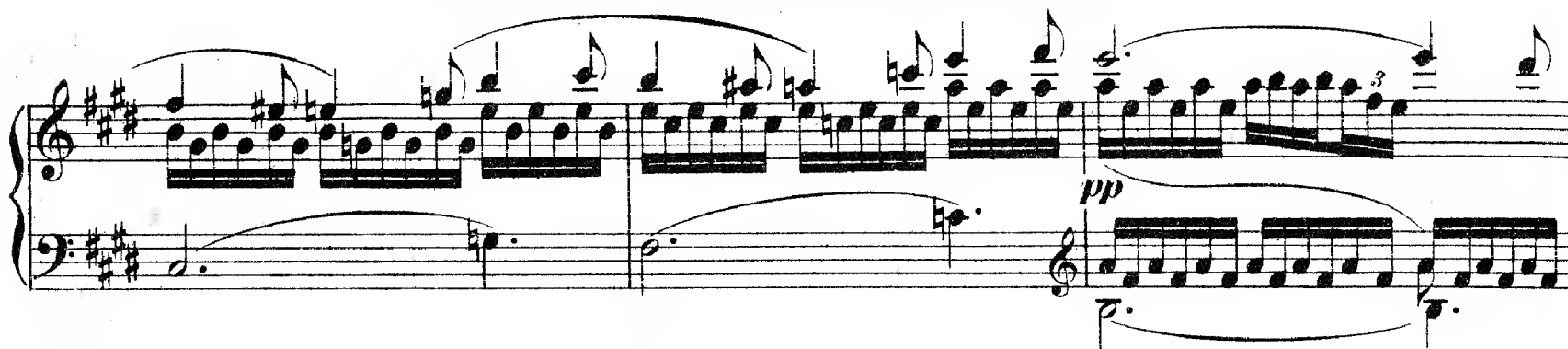
L'ombre de Mlada et Jaromir.

Тѣнь Млады, легко скользя и спускаясь по скаламъ и обрывамъ, манитъ за собой Яромира.
L'ombre de Mlada, glissant légèrement des rochers, fait signe à Jaromir de la suivre.

Listesso tempo.

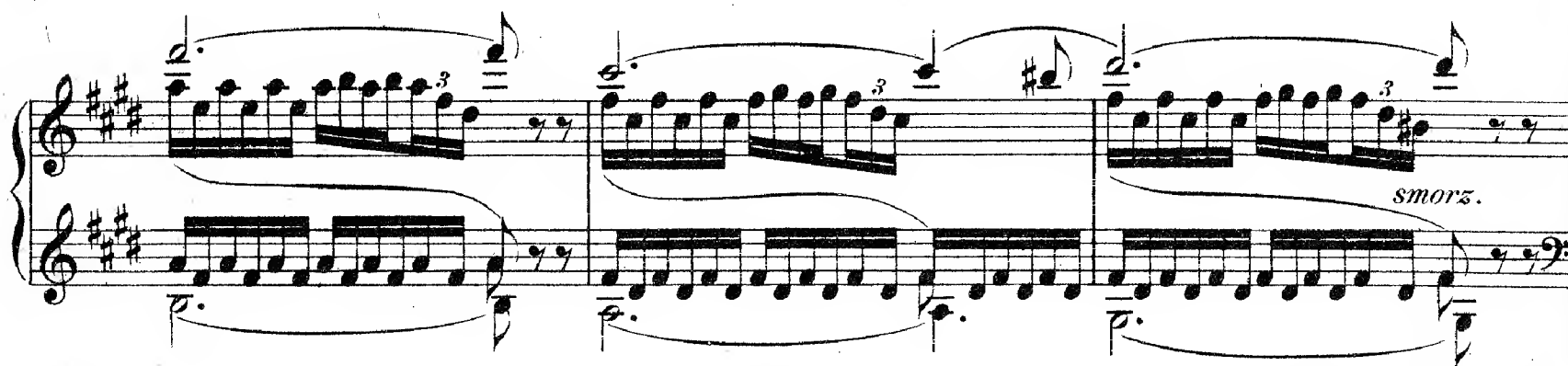
Calando poco a poco

Тѣнь Млады (мимика): „Иди за мной женихъ желанный!
L'ombre de Mlada (mimique): „Suis moi, ô mon cher fiancé!



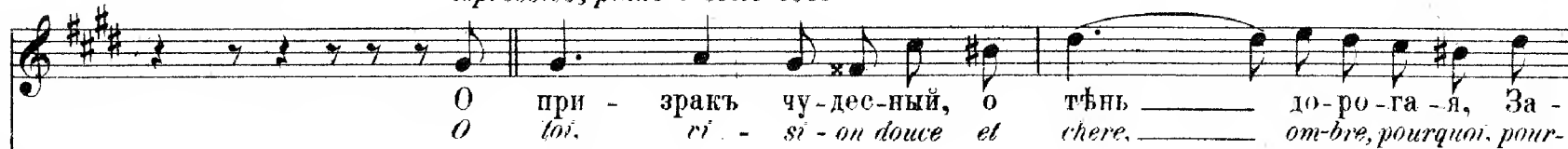
Иди-за мной. Здѣсь наше царство
Suis moi: C'est ici notre domaine,

Умершихъ душъ, тѣней загробныхъ.“
Le domaine des âmes.“



Во все продолженіе этой сцены Тѣнь Млады держится въ некоторомъ отдаленіи на утесѣ недоступ-
Pendant cette scène, l'ombre de Mlada reste à distance, sur un roc escarpé, inaccessible à Jaromir.

ЯРОМИРЪ.
JAROMIR.

espressivo, piano e sotto voce*riten.**Larghetto.*

номъ Яромиръ. Тѣмъ усобищамъ какъ-бы обрамляютъ живую картину.)
Les ombres encadrent ce tableau.
à Jaromir,

- чѣмъ — за-чѣмъ мо-ня ма-нишь вѣта - ин - ствен-ный путь? Какъ крот-кій лучъ звѣз-
quoi — te suivre en ces lieux, Som-bres, my - sté - ri - eux? Com - me l'é - toi - le,

13

mf

- ды да-ле - кой, мнѣ серд - це ти-хій свѣтъ ты льешь И лучшихъ дней
ta lu-mière Au cœur semble un doux ra - yon des cieux!.. Et les souve - nirs

dimin.

p

вос-по-ми-нанъ-я, какъ тѣ - ни со-сѣнь ве - ли-ка - новъ вста - ютъ во мнѣ. О не-
du temps d'ires - se, Ain - si que l'om-bre des sa-pins, ont peu - plé la nuit. Fi-an-

вѣ-ста мо-я не - на-гляд-на-я! Вѣрь, люб-лю я те-бя все по преж-не-му.
cée, ô tre-sor de ten - dres - se, Je t'aime autant qu'aux jours de jeu - nes - se.

p

Poco più animato.

Все гру-щу по те-бѣ дни и но - чи я, и тос-ку - я зо - ву,
Je suis tri - ste sans toi, ton i - mage me suit; Je t'ap-pel - le tout bas.

14 *cresc.*

Тѣнь Млады (мимика): „Людская страсть,
L'ombre de Mlada (mimique): „La passion humaine,

без-на деж-но все жду, не до - жду - ся я!
j'attends sans es - pé - ran - ce. tou - jours, hé - las!

Poco animato e leggieramente. 15 *p*

Poco rit.

людская злоба
la méchanceté

Сгубила жизнь мою
ont brisé ma vie...

младую,
bien jeune!

На
Cou -

Меня съ тобою
Hélas! on m'a

разлучила;
séparée de toi.

Но за тобой
Mais crois-le,

мигъ лишь е - ди-ный во і - шеб - но - ю си-лой я былъ о - ча - ро-ванъ;
pable, u - ne ma-gi - que flam - me, Hi - er se glis - sa dans mon â - me.

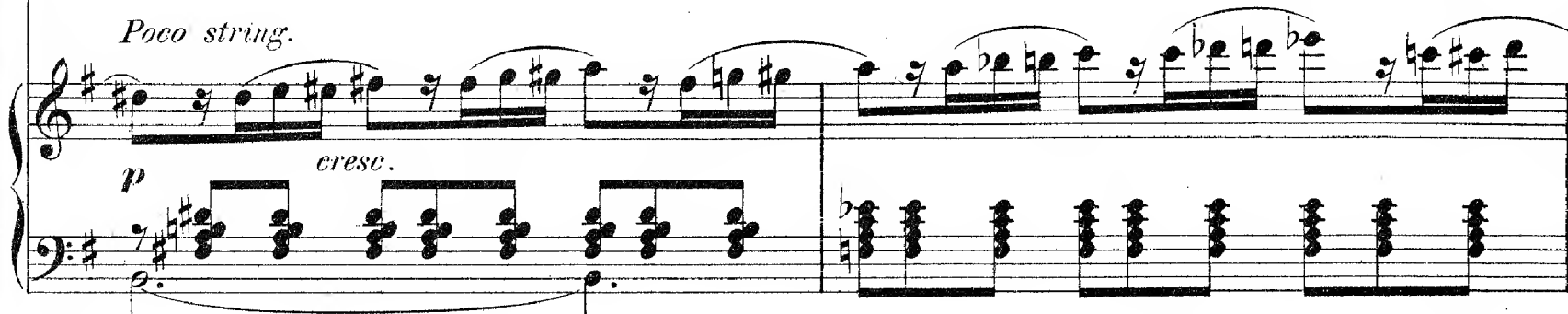
люблю я, милый,
tu m'es toujours cher.

Тебя
Je saurai
(cresc.)

ревниво
te défendre



Poco string.



охраняя:
"toujours!"



Animato assai.



Тѣнь Млады (мимика):
L'ombre de Mlada (mimique)

„Тебя съ собою
„Je t'ai entraîné



увлечен я.
*avec moi.*Чтобы сказать,
*pour te dire*что
qu'à

16 Allegretto amoroso.

ежечасно
*toute heure*Все о тебе
*je ne songe*я помышляю,
qu'à toi,

O, Dis -

Что страстно
*que je t'aime*по — вто — ри — люб — ви — при — зная — е!
les. — ces — mots d'a — mour. — su — pré — me!(Più lento.)
Molto appassionato.

Poco accelerando

cresc. molto

я тебя
*avec passion*люблю,
toujours!..

allargando

poco a poco

Что все ты
*Que tu m'appartiens*мой, а я твоя!
*et que je suis à toi!*Яромір, увлеченный страстным порывом, хочет
*Jaromir entraîné par la passion, veut se rapprocher de Mlada*O, по — вто — ри,
Oh! dis en — co — re,

Largamente.

17 poco più mosso e
stringendo poco a poco

приблизиться къ Младѣ, взбираясь на утѣсъ.
en gravissant le pic.

O, по - вто - ри люб - ви при - знанъ - е!
 O, toi que j'ai - me, les mots d'a - mour!

cresc. molto (legato)

O, до - ро - га - я мо - я O, по - вто -
 Ah! dis que tu me cherchais, parle, ô Mla -

cresc. molto

Она останавливаетъ его
 повелительнымъ движеніемъ.
Mlada l'arrête d'un geste impérueux.

Più largo.
Affettuoso

ри! Мла - да, — Мла да въ міръ тѣ-ней чу - дес - ный ме - ня возъ -
 da! Mla - da, — Mla - da! Viens, prends moi, Au sein des ma - gi - ques

riten.
ff

ми ты въ без - молв - ный міръ возъ - ми съ со - бой ско -
 sphè - res em - por - te - moi. Je suis à toi, à

ТѢНЬ МЛАДЫ (мимика): „О Яромиръ! не долгой часъ“.
L'ombre de Mlada (mimique): „O Jaromir! l'heure est proche!“

Animato assai.

рѣй.
toi!

f *ss trem.*

„Ужъ недалеко
Vo, le terme

Recitativo (ad lib.)

(A tempo.) Andante.

Когдажъ ко-нецъ раз-лу-кѣ?
Vers toi quand donc se - rai - je?

pp

конецъ
de la separation

разлука
n'est pas éloigné.

(Голоса свѣтлыхъ духовъ
 за сценой.)

ТѢНЬ МЛАДЫ (мимика): „То вѣщныя голоса духовъ. Внемли, мой князь!“
Voix des esprits derrière la scène. L'ombre de Mlada (mimique): „Ce sont les voix prophétiques des esprits; écoute-les!“

Coro.

(12-16 Sopr.)

О Я - ро - миръ!
O, Ju - ro - mir!

Ужъ не - да - вѣкъ
pour toi bien - tôt

19 *Poco più mosso.*

Исчезаетъ. Яромиръ скрывается за Младой.
L'ombre de Mlada disparaît. Jaromir se précipite sur sa trace.

ко-нецъ раз - лу - ки.
son - ne - ra l'heu - re.

Accelerando poco

dimin.

pp Con moto.

Подземный громъ (только въ оркестрѣ). Тѣни испуганно прислушиваются.
Bruit de tonnerre souterrain (dans l'orchestre). Les ombres écoutent avec frayeur.

(Громъ)
 (Tonnerre.)

pp f pp pp

8^{va} bassa

Мѣсяцъ багровѣетъ. Тѣни встревоженные исчезаютъ въ темнотѣ.
La lune devient rouge. Les ombres effrayées disparaissent.

f f trem. p

8^{va} bassa

СЦЕНА III.

(Чернобогъ, Касей, Морена. Шабашъ духовъ тьмы.)

Scène III.

Tchernobog, Kashtchev (l'homme-squelette) Moréna. Sabbat des Esprits infernaux.

Подземный гулъ и громъ (исключительно въ оркестрѣ). Мѣсяцъ скрывается въ облакахъ.
Bruit souterrain et tonnerre (à l'orchestre) La lune se cache derrière les nuages.

Allegro non troppo.

(Кикиморы) *Lutins.*

CORO.

Soprani.

Alti. (Вѣдьмы) *Sorcières.*

Tenori. (Злые духи) *Esprits malins.*

Bassi. (За сценой) *(derrière la scène)*

Те-не - мосъ,
 Те-не - mos,

Allegro non troppo.

pp

8^{va} bassa.

Bassi. (I. II.) *poco cresc.*

Бе-ге - мотъ, Ак-са - фатъ, Са-ба - танъ. Те-не - - - мосъ, Бе-ге -
 Be-hé - mot, A-xa - phat, Sa-ba - tané! Te-ne - - - mos, Be-hé -

p *poco cresc.*

accelerando poco a poco

cresc.

— мотъ! Ак-са — фатъ, Са — ба — — — — — та-
 — mot! A-xa — phat! Sa-ba — — — — —

cresc. (marcato assai)

Полетъ ночныхъ птицъ
Vol d'oiseaux de nuit.

Coro.

Со всѣхъ сторонъ, одинъ за другимъ показываются злые духи, вѣдьмы и кикиморы (хоръ и хоры).
De tous côtés apparaissent successivement les esprits du mal: farfadets, lutins (chœurs et corps de ballet).

Bassi.

танъ.
né!
(совы)

All^o molto.

f *mf* *cresc.*

(trem.)

балетъ). Изъ всѣхъ разщепить и скалъ выползають гады съ высунутыми языками.
les fissures des rochers sortent des reptiles rampants et la langue tirée.

Sopr.

Coro.

Alti I.

Alti II.

alla breve.

У-гу!
Ou-gou!

У-гу!
Ou-gou!

(Жабы).
(Crapauds.)

(Филины).
(Chats huant.)

8

alla breve.

f

Sopr.

Alti I.

Alti II.

Ten.

Bassi I.

У-гу!
Ou-gou!

У-гу!
Ou-gou!

У-гу!
Ou-gou!

(Удавы).
(Serpents.)

Sopr. *I-o!*
I-o!

Alti I. *I-o!*
I-o!

Alti II. *I-o!*
I-o!

Ten. *I-o!*
I-o!

Bassi I. *I-o!*
I-o!

Bassi II. *I-o!*
I-o!

у ру!
Ou-gou!

(Медведицы и радужки).
(*Vipères et orvets.*)

f marcato

Sopr. *I-o!*
I-o!

Alti. *I-o!*
I-o!

Ten. *I-o!*
I-o!

Bassi. *I-o!*
I-o!

Адское Коло. Ronde infernale.

Allegro non troppo e pesante.

Soprani. Буцъ! *Boutz!*

Алти. Игры и пляски. (Злые духи одни.)
Jeux et danses. (Esprits malins seuls.)

Тенори. Буцъ! *Boutz!* Чухъ! *Tchoukh!* Чухъ! *Tchoukh!* Ма - я - *Ma - ia -*

Басси.

Allegro non troppo e pesante.

Ten.

ла! *la!* Ка - я - ла! *Ka - ia - la!* Ал-ле - гре - - - - - мось! *Al - le - gre - - - - - mos!*

Ten.

Чухъ! *Tchoukh!* Чухъ! *Tchoukh!* Ма - я - *Ma - ia -* ла, *la,* Ка - я - *Ka - ia -*

Басси.

Coro.

(Вѣдьмы прыпаютъ въ кругъ)
(Les sorcières se ruent dans le cercle)

Alti. *mf*

Tenori.

Bassi. *mf*

Цокъ! Цокъ! Цокъ!
Tzok, tzok, Tzok!

ла! Ал-ле - гре - - - - - мось!
la, Al-le - gre - - - - - mos!

Чухъ! Чухъ!
Tchoukh! Tchoukh!

(Чихарда)
(Sants de cheval fondu)

Sopr.

Alti.

Ten.

Bassi.

Цокъ! Цокъ! Цокъ! Цокъ!
tzok, tzok, tzok, tzok!

Ал-ле - гре - - - - - мось, ал-ле - гре - мось!
Al-le - gre - - - - - mos, Al-le - gre - mos!

Цокъ! Цокъ! Цокъ! Цокъ!
tzok, tzok, tzok, tzok!

Ал-ле - гре - - - - - мось, ал-ле - гре - мось!
Al-le - gre - - - - - mos, Al-le - gre - mos!

Чухъ! Чухъ! Ма -
Tchoukh! Tchoukh! Ma -

dimin. *ff*

(Пляска злихъ духовъ.)
(*Danse des esprits malins.*)

(Вѣдьмы пляшутъ)
(*Danse des sorcières.*)

mf (stacc.)
Са-га-на-чухъ, чухъ!
Sa-ga-na, tchoukh, tchoukh!

я - ла!
ia - la!

Ка - я - ла!
Ka - ia - la!

23 *tr*

(Присоединяются кикиморы.)
(*Les lutins se mêlent à la danse.*)

Ий - та, ий-да ка-лан-да
I - da, i - da ka - lan - da,

Ий - да, ий-да ба-та-ма!
I - da, i - da ba - ta - ma!

Шив-да, вин-за, ми-но-га-ма!
Chi - da, vin - sa, mi - no - ga - ma!

Цо-по, ко-по, ко-по - ца - ма!
Tzo-po, ko-po, ko-po - tsa - ma!

Те - не
Te - ne

мо-сь!
mos!

(Злые духи одни)
(*Les esprits malins seuls.*)

Ши - ха, Э - ханъ, Ре - ва, Буцъ!
Chi - kha, E - khane, Re - va, Bontz!

Ши - ха, Э - ханъ, Ре - ва, Буцъ!
Chi - kha, E - khane, Re - va, Bontz!

Са-га-на, чухъ, чухъ!
Sa-ga-na, tchoukh, tchoukh!

Са-га-на, чухъ, чухъ!
Sa-ga-na, tchoukh, tchoukh!

Ма - я - ла
Ma - ia - la!

Ка - я - ла
Ka - ia - la.

(Вѣдьмы)
(*Les sorcières.*)

(Кикиморы)
(*Les lutins.*)

Шив-да вин-за, ми-но-га-ма!
Chi - da, vin - sa, mi - no - ga - ma!

Шив-да вин-за, ми-но-га-ма!
Chi - da, vin - sa, mi - no - ga - ma!

Ий - да, ий-да ка - лан - да!
I - da, I - da ka - lan - da!

Цо-по, ко-по, ко-по - ца - ма!
Tso - po, ko - po ko - po - tsa - ma!

Те-не
Te - ne

24

(Общая пляска.)
(Danse générale.)

Ий - да, ий-да ба-та-ма! Э - хань! Ре - ва!
I - da, i-da ba-ta-ma! E - khane! Re - ra!

По-по, ко-по, ко-по - ца-ма! По-по, ко-по, ко-по - ца-ма, По-по, ко-по, ко-по - ца-ма!
Tzo-ro, ko-ro, ko-ro - tza-ma! Tzo-ro, ko-ro, ko-ro - tza-ma, tzo-ro, ko-ro, ko-ro - tza-ma,

мось! Ий - да, ий-да ка-лан-да! Ий - да, ий-да ка-лан-да!
mos! I - da, i-da ka-lan-da! I - da, i-da ka-lan-da!

(unis.)

(Пляска все более оживляется.)
(La danse s'anime.)

Буцц! Буцц! Ма-я - ла!
Boutz! Boutz! Ma-ia - la!

Буцц! Буцц! По-по, ко-по, ко-по - ца-ма!
Boutz! Boutz! Tzo-ro, ko-ro, ko-ro - tza-ma!

Ий - да, ий-да ба-та-ма! Ий - да, ий-да ба-та-ма!
I - da, i-da ba-ta-ma! I - da, i-da ba-ta-ma!

tr

Animato poco a poco

Ка-я - ла! По-по, ко - по, ко - по - ца - ма! По-по, ко - по, ко - по - ца - ма!
 Ka-ia - la! Tzo-po, ko - po, ko - po - tza - ma! Tzo-po, ko - po, ko - po - tza - ma!

По-по, ко - по, ко - по - ца - ма! Са-га-на, са-га-на! Са-га-на, са-га-на!
 Tzo-po, ko - po, ko - po - tza - ma! Sa-ga-na, sa-ga-na! Sa-ga-na, sa-ga-na!

Animato poco a poco

(Коло мгновенно останавливается. Все в ожидании смотреть в глубину сцены.)
 (La danse s'arrête subitement. Tous attentifs regardent au fond.)

Coro. Allegro molto.

Sopr. I.
 Са - га - на!
 Sa - ga - na!

Sopr. II. *ff*
 Са-га-на!
 Sa-ga-na!

Alti. *ff*
 Са-га-на!
 Sa-ga-na!

Ten. I. *ff*
 Са - га - на!
 Sa - ga - na!

Ten. II. *ff*
 Са-га-на!
 Sa-ga-na!

Bassi. *ff*
 Са-га-на!
 Sa-ga-na!

Allegro molto.

Coro.

Sopr.

Allegro non troppo.

*pp*Бунъ!
*Boutz!**pp**pp*Бунъ!
*Boutz!**pp*

Alt.

Ten.

Bassi.

Allegro non troppo.

p

Изъ среды атекаго хоровода выступаетъ Чернобогъ, въ видѣ козла, со дворомъ своимъ; за нимъ Кашей съ гу-
du milieu de la ronde infernale surgit Tchernobog sous la forme d'un bouc et avec sa cour. Derrière lui, Kashtchey (l'homme-sque -

Coro.

Ten.

(Горловымъ голосомъ)
(*D'une voix gutturale*)Я - ку - та - ли -
*Ja-kou-ta-li -**sempre stacc.*

слями, Червь, Тополецъ, Чума и Морена. (Выходъ Чернобога сопровождается безобразными поклонами духовъ.)
lette) avec un Psallérion, Tcherv, Topoletz, Tchouma et Moréna. (Les esprits saluent Tchernobog par de bizarres révérences.)

ма!
*ma!*Я - ку - та - ли - ма!
*Ja-kou-ta-li - ma!*Са - га - на - га - на!
*Sa-ga-na-ga - na!*Са - га - на - га -
Sa-ga-na-ga -

He - xv - до - воз - ду - хомъ дох - нуть и по - гла -
En - fin - on res - pire au grand air! On voit le.

Alti.
Coro.
Tenori.
na! na!
Я - ку - та - ли ма!
Ja - kon - ta - li ma!

sempre stacc.

зѣтъ на сводѣ не - бесь: мы дол - го въ пер - лѣ за - жи -
dô - me de l'è - ther. A - près un long sé - jour d'en -

(Горловымъ голосомъ)
(avec une voix gutturale)
Sopr.
Са - га - на - га на!
Sa - ga - na - ga na!
Alti.
Я - ку - та - ли -
Ja - kon - ta - li -

Allegro molto.

лѣсь. Ночь э - та на - ша до за - ри - гу - ляй - те па - рубки мо -
fer. A toutes les ombres de la nuit! Dan - sez, hurlez, faisons grand

ма!
ma!

Allegro molto.

И!
bruit!

Coro.
(Дикій восторгъ нечистой силы.)
(Transport de gaîté sauvage des forces immondes.)

Sopr.
ff
Те - не - мось!
Te - ne - mos!

Alti.
ff
Те - не - мось!
Te - ne - mos!

Ten.
ff
Те - не - мось!
Te - ne - mos!

Bassi.
f
Буцъ!
Boutz!

tr
ff

Be - re - мотъ!
Be - hé - mot!

Ac - ta -
As - ta -

Be - re - мотъ!
Be - hé - mot!

Ac - ta -
As - ta -

tr
f

Буцъ!
Boutz!

ротъ! Чухъ, чухъ! Ко - по - цо, ко - по - цамъ! Чухъ, чухъ! Ко - по - цо, ко - по -
 roth! Tchoukh, tchoukh, Ko - po - tzo, ko - po - tzam! Tchoukh, tchoukh, Ko - po - tzo, ko - po -

ротъ! Чухъ, чухъ! Ко - по - цо, ко - по - цамъ! Чухъ, чухъ! Ко - по - цо, ко - по -
 roth! Tchoukh, tchoukh, Ko - po - tzo, ko - po - tzam! Tchoukh, tchoukh, Ko - po - tzo, ko - po -

Буцъ!
 Bouts!

(Тайнственно.)
 (Mystérieusement.)

p cresc.
 цамъ! Ко-по-цо, ко-по-цо, ко-по-цо, ко-по- цамъ! Чухъ!... Чухъ!...
 tzam! Ko-po-tzo, ko-po-tzo, ko-po-tzo, ko-po- tzam! Tchoukh!... Tchoukh!...

p cresc.
 цамъ! Ко-по-цо, ко-по-цо, ко-по-цо, ко-по- цамъ! Чухъ!... Чухъ!...
 tzam! Ko-po-tzo, ko-po-tzo, ko-po-tzo, ko-po- tzam! Tchoukh!... Tchoukh!...

p cresc.
 цамъ! Ко-по-цо, ко-по-цо, ко-по-цо, ко-по- цамъ! Чухъ!... Чухъ!...
 tzam! Ko-po-tzo, ko-po-tzo, ko-po-tzo, ko-po- tzam! Tchoukh!... Tchoukh!...

p cresc.
 цамъ! Ко-по-цо, ко-по-цо, ко-по-цо, ко-по- цамъ! Чухъ!... Чухъ!...
 tzam! Ko-po-tzo, ko-po-tzo, ko-po-tzo, ko-po- tzam! Tchoukh!... Tchoukh!...

p cresc. molto
 (Piatti)
 8^{va} bassa... 8^{va} bassa...

МОРЕНА. (Становясь передъ Чернобогомъ.)
 MORENA. (Se plaçant devant Tchernobog.)

Allegro moderato.

Ве-ли-кій Чер-но-бо-гъ!
Ecoute, ô Tchernobog!

Мо-и без-силъ-ны
Ma force re-ste

та-ры!
caine!

Ра-ба тво-я Вой-сла-ва
L'es-cla-ve Wo-is-la-wa

27

(poco animato.)

съ пе-ча-ли сох-нетъ, вя-нетъ.
lan-guit, meurt de sa pei-ne.

Ду-ша княжны по-
De la prin-ces-se

28 8

cresc.

- гиб-шей Мла-ды су-ща етъ серд-це Я-ро-ми-ра,
Mla-da l'a-me Gar-da de Ja-ro-mir la flamme;

8

И по-за-быть сво-ю не-вѣс-ту
Non, rien ne peut de sa pen-sé - e

не суз-де-но Ар-ко-ны кня-зю. О, по-мо- ги, ве-ли-кій бо-гъ! Раз-
Chasser la sain-te fi-an - ce - e. A mon se - cours viens donc grand Dieu! Com -

рушь бо-ги-ни Ла-ды коз-ни.
bats de Ea-da la puis-san - ce.

ЧЕРНОВОГЪ. (12-16 Bassi.)
TCHERNOBOG. (12-16 basses.)

Вой-ста-ва
Ho - is - la -

29 Allegro molto. *And* Meno. *mf*

(Ворочаетъ голову къ Кашею.)
(se tournant vers Kashtchey.)

доб-ра-я ра-ба. Ка-шей, я-ви сво-ю на-у-ку.
va mé-ri - te mieux. Kashtchey di - ra ce qu'il en pen-se.

КАЩЕИ (2-й тенор.) Играетъ на гусляхъ и поетъ.
KASCHTCHEY. Il joue du psalterion et chante.

Во время пѣнія Кащя завыва-
Pendant le chant de Kashtchev le

(con sordini) До - ко - ду -
D'amour Ju - ro -

Meno mosso.

p

(sempre stacc.)

етъ вьюга (въ оркестрѣ), снѣгъ идетъ хлопьями, деревья и скалы бѣлѣютъ отъ мороза. Нечистая сила почти-
vent gemit (à l'orchestre), la neige tombe à gros flocons et blanchit arbres et rochers. Les forces immondes demeurent attentives

ша Я - ро - ми - ра, подъ ча - ра - ми пре - лес - ти жен - ской
mir est es - cla - ce Et tant que son cœur ai - me - ra

только слушаютъ.)
et respectueuses.

дней пер - вой люб - ви не за -
Le prin - ce fi - dèle se -

30

p

бу - деръ, не знать Чер - но - бо - гу у -
ra. En vain, Tchér - no - bog, tu l'en -

cresc.

да - чи, не вѣ - дать Мо -
tra - res. Mo - ré - na, de

Coro. Alt. *p (div.)*

По - по, ко - по, ко - по, цо - по, цо - по,
Tzo - po, ko - po, ko - po, tzo - po, tzo - po,

cresc. poco

f cresc.

ре - нѣ по - бѣ - ды.
même il te bra - ve!

cresc.

ко - по, ко - по, цо - по, ко - по, цо - по, ко - по - цамъ...
ko - po, ko - po, tzo - po, ko - po, tzo - po, ko - po - tzam!...

cresc. molto. **ff**

Мѣсяцъ, выходя изъ за тучи, освѣщаетъ зимній видъ. Вся вечная сила въ глубокомъ раздумьи стоитъ непод-
La lune se dégage des nuages et éclaire un paysage d'hiver. Les forces immondes restent immobiles et hésitantes.

31 Moderato e tranquillo.

pp legato assai.

вижно. *con fco.*

32

Мѣсяць скрывается. Мракъ. Чернобогъ думаетъ, оставя копыто въ лоуѣ.
La lune se cache de nouveau. Ténèbres. Tchernobog réfléchit en appuyant le front sur son sabot.

Allegro non troppo.

Coro.
Sopr.

Съ нетерпѣніемъ.
avec impatience.

Я-ку-та-ли ма!
Ja-kou-ta-li ma!

(sempre stacc.)

ЧЕРНОБОГЪ. (12-16 Bassi)
TCHERNOBOG.

Въ тѣ дни, ког - да сре - ди лю -
Quand je por - tais un au - tre

дей звал - ся я А - де - сомъ, Ти - фо - номъ, дщеря - да
nom, Lors - que j'é - tais Ha - des. Ty - phon, Vi - cait d'en -

пре - лесь - ю сво - ей ко - ле - бя не - бо, міръ прель - ша-ла; о -
fer u - ne beau - te. Dont les at - traits rendaient es - - cla - ce; A

Allegro molto.

на по - мо - жетъ мнѣ те - перъ.
moi son char - me re - dou - te!

32

Coro. (Нечистая сила въ дикомъ восторгѣ.)
(Les forces immondes avec un transport sauvage.)

Sopr.
 Те-не - мось!
Te-ne - mos!

Алт.
 Те-не - мось!
Te-ne - mos!

Тен.
 Те-не - мось!
Te-ne - mos!

Басси.
 Те-не - мось!
Te-ne - mos!

Бе-ге - мотъ!
Be-he - mot!

Ас-га -
As-ta -

Бунъ!
Boutz!

ротъ! Чухъ, чухъ! Ко - по - цо, ко - по - цамъ! Чухъ, чухъ! Ко - по - цо, ко - по -
 roth! Tchoukh, tchoukh, ko - po - tzo, ko - po - tzam! Tchoukh, tchoukh! Ko - po - tzo, ko - po -

ротъ! Чухъ, чухъ! Ко - по - цо, ко - по - цамъ! Чухъ, чухъ! Ко - по - цо, ко - по -
 roth! Tchoukh, tchoukh, ko - po - tzo, ko - po - tzam! Tchoukh, tchoukh! Ko - po - tzo, ko - po -

Буцъ!
 Boutz!

sf

(Тайно.)
 (Mysterieusement)

p cresc. *sf* *pp* *ppp*

цамъ! Ко - по - цо, ко - по - цо, ко - по - цо, ко - по - цамъ! Чухъ! Чухъ!
 tzam! Ko - po - tzo, ko - po - tzo, ko - po - tzo, ko - po - tzam! Tchoukh! tchoukh!

p cresc. *sf* *pp* *ppp*

цамъ! Ко - по - цо, ко - по - цо, ко - по - цо, ко - по - цамъ! Чухъ! Чухъ!
 tzam! Ko - po - tzo, ko - po - tzo, ko - po - tzo, ko - po - tzam! Tchoukh! tchoukh!

p cresc. *sf* *pp* *ppp*

p cresc. *sf* *pp* *ppp*

(Pia.) *pp* *ppp*

8^{va} bassa... 8^{va} bassa...

L'istesso tempo (alla breve)

Му - ша Я - ро - ми - ра изъ брен - на - го тѣ - лавъ а съ но - чи глѣ -
Que l'âme. ô Jaro - mir, de ton corps pé - ris - sa - ble, Sè - lance à mon

33

sp *poco cresc.* *mf*

Подземный громъ и адскій вихрь. (Op.
Tonnerre souterrain et tourbillon infernal

Allegro molto vivace.

бо - кіи. на вы - зовъ мой власт - ный ле - ти!
or - dre. fa - tal, im - pla - ca - ble. A moi!

string.

34

sp cresc molto *ff*

кестръ).
(a l'orchestre)

e. c. t.

dimin.

ЧЕРНОВОГЪ.
TCHERNOBOG. (commandant de son sabot)

Я - ви - ся тѣнь!
Viens, appa - rais!

sostenuto e maestoso

pp *pp*

Cassa (tam tam)

mf Забвень-я мракъ по-кинъ! *f* Я - вись пол-днев-ныхъ странъ ца-ри-ца *и*
Sors de la nuit des temps! *Toi, qu'a - doraient les rois, les pâtres,* *Ra-*

mf

(tam tam)

Cassa

Полная тьма.

Allegro molto vivace.

Coro. *уonne en-core. ô rei - ne, viens! J'at - tends!*

Sopr.

Alti.

Ten.

Bassi.

ff 3 (Дико) Са - га-на! *ff* 3 Са - га-на!

Allegro molto vivace.

35

cresc.

ff

Cassa.

Сцена превращается
 въ египетскій залъ.
*La scene se transforme,
 en un palais égyptien.*

riten. *lunga*

Предстань, о Кле-о - па - тра!
Pa - rais, ô Clé - o - pâ - tre!

m. d. *riten.* *lunga*

СЦЕНА IV.

Явление парии Клеопатры.

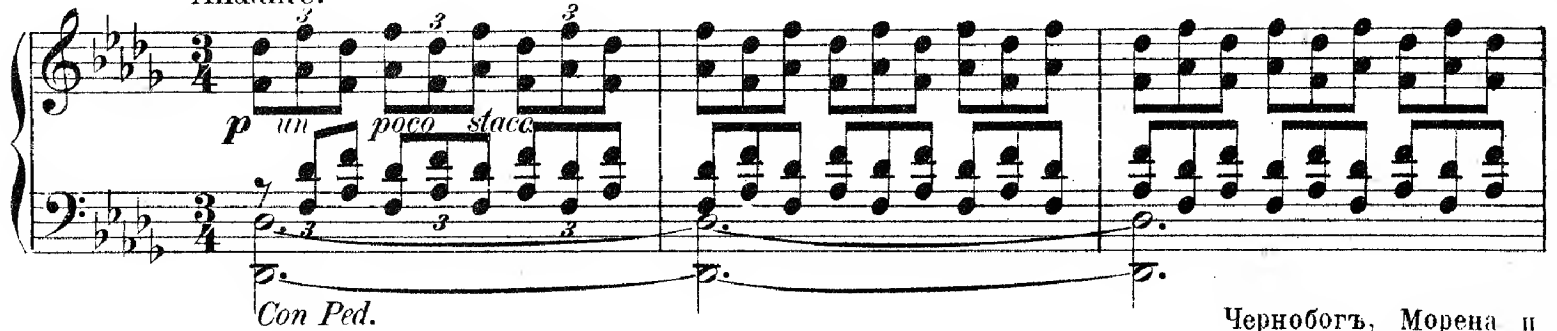
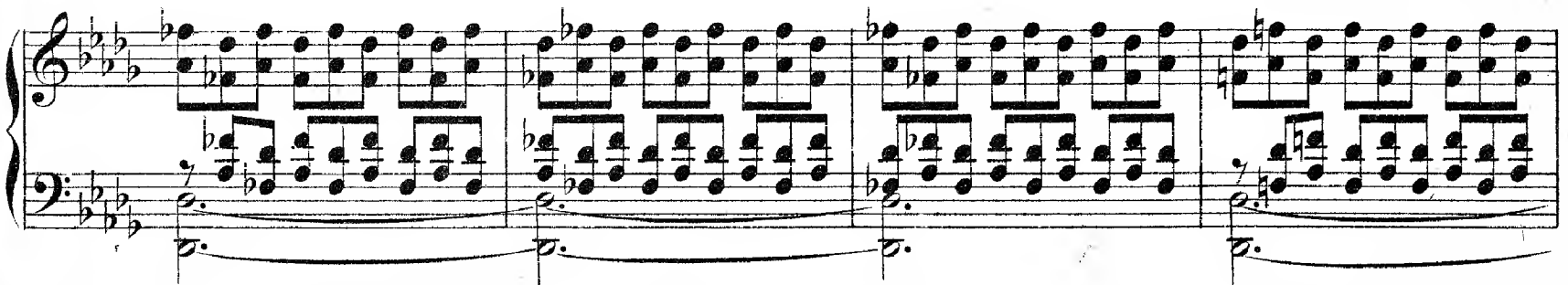
Scène IV.

Apparition de la Reine Cléopâtre.

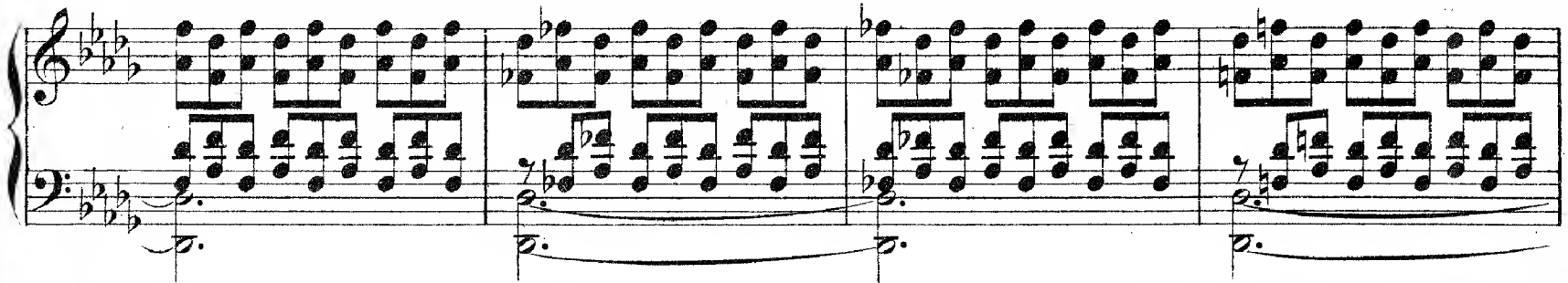
Сцена свѣтлѣетъ. Роскошный египетскій залъ, освѣщенный тѣмъ золото-багрянымъ свѣтомъ. Въ глубинѣ черезъ колонны виднѣются пальмы и пирамиды. Въ залѣ дымящися курильниці. На богатомъ пурпуровомъ ложѣ Царица Клеопатра: вокругъ нея танцовщицы и рабыни. Черныя невольницы съ лирами и бубнами, черныя невольники съ цѣвницами и духовыми инструментами.

Luxueuse salle Égyptienne éclairée par une lumière de pourpre et d'or. Au fond, à travers une colonnade, on voit des palmiers. Au loin, les pyramides. Partout des cassolettes où brûlent des parfums. À droite, sur une riche couche de pourpre, Cléopâtre entourée de danseuses et d'esclaves. D'autres esclaves, noirs, tiennent des lyres et des tambourins. D'autres esclaves encore (des hommes) ont des flûtes de Pan et divers instruments à vent.

Andante.

Чернобогъ, Морена и
Tchernobog, Moréna et

Кашей со свитою расположились на богато убранныхъ ложахъ по сторонамъ сцены. Злые духи, вѣдьмы и
Raschtchey et leur suite se placent de chaque côté sur des couches richement ornées. Les esprits malins, les tulins et les sorcières



Египетцы выглядываютъ изъ за колоннъ.
regardent à travers les colonnes.

Душа Яромира, въ длинной бѣлой одеждѣ, тихо под-
L'âme de Jaromir, sous un long vêtement blanc, surgit len-



нимается изъ полъ земли, на пьедесталѣ, и остается неподвижной, какъ изваянье;
telement sur une sorte de piédestal. L'âme de Jaromir est immobile, comme une statue.



ЕѢ ней тихо слѣдуетъ тѣнь Млады и помещается позади Яромира, какъ бы охраняя и освѣщая его.
L'ombre de Mlada vole doucement vers l'âme de Jaromir et se place derrière elle, comme pour la protéger.

pp *dolcissimo*

37 *p un poco slacc.*

Con Ped.

Танцы. Пзы танцовщицъ и рабынь. (2я танцовщицы. 16-20)
Dances. Poses des danseuses et des esclaves. (femmes, secondes ballerines, 16-20).

Clarinet piccolo.
 На сценѣ.
Sur la scène.

(lento) (accel.)

12 12

First system of a piano score. The treble staff features a melodic line with two groups of 12 sixteenth notes, each marked with a '12' and a slur. The bass staff provides a harmonic accompaniment with eighth and sixteenth notes.

Second system of the piano score. The treble staff continues the melodic line with another group of 12 sixteenth notes. The bass staff maintains the accompaniment pattern.

Third system of the piano score. The treble staff has a group of 12 sixteenth notes. A measure in the middle of the system contains a tremolo marking. The system number '38' is written above the treble staff. The bass staff continues the accompaniment.

Fourth system of the piano score. The treble staff begins with a group of 12 sixteenth notes, marked with '(lento)' and '(accel.)'. The system includes a tremolo marking. The bass staff continues the accompaniment.

Fifth system of the piano score. The treble staff has a group of 12 sixteenth notes, marked with '(lento)' and '(accel.)'. The system includes a tremolo marking. The bass staff continues the accompaniment.

Sixth system of the piano score. The treble staff has a group of 12 sixteenth notes, marked with '(lento)' and '(accel.)'. The system includes a tremolo marking. The bass staff continues the accompaniment.

Клеопатра приподнимается, какъ бы пробуждаясь, но не сходя съ ложа.
Cléopâtre, comme s'éveillant, se soulève sur sa couche, mais sans la quitter.

ЛЮБЫ И ЦВѢНЦЫ. На сценѣ.
Lyre e Fl. di Pan. Surla scène.

39

[illegible]

Пляска 2-х танцовщиц останавливается
La danse de 2^{es} ballerines s'arrête.

40 Клеопатра (1^я танцовщица) встаетъ съ ложа и манитъ къ себѣ Яромира. (Мимика и пляска медленная и страстная.)
Cléopâtre (1^{re} ballerine) se lève et fait signe à Jaromir de venir près d'elle. (Mimique et danse lente et passionnée.)
 Оркестръ.
Orchestre.
 m.d. Poco più animato (tempo rubato assai).

(Порывистое движение)
(Mouvement impétueux.)

(Лениво-страстное движение)
(Mouvement languoureux et passionné.)

(Оживляясь)
(s'animent.)

41 (Спокойно и лениво.)
(Tranquille, avec morbidesse.)

Tempo giusto.

(2^я танцовщицы выдвигаются впередъ.)
(Les secondes ballerines s'avancent.)

Тимпано piccolo.

На сценѣ.
Sur la scène.

(quasi allegretto.)

e.c.t.

f *p*
sempre pianissimo

(Клеопатра ложится вновь.)
(Cléopâtre se couche de nouveau.)

dolce

Плавная и грациозная пляска $\frac{6}{8}$ (quasi allegretto) 2^я танцовщицы.
Danse lente et gracieuse, $\frac{6}{8}$ (quasi allegretto) 2^{des} ballerines.

Timpano piccolo.

ect.
42 L'istesso tempo (quasi Allegretto).

Coro Soprani ed Alti. (Кикиморы и вѣдьмы.)
(Lutins et sorcières.)

f
Ca-ra-na!
Sa-gu-na!

dimin. *p cresc. molto* *dimin.* *smorz.*

БЫШЕНАЯ ПЛЯСКА $\frac{18}{16}$ (quasi vivace.)
Danse frénétique $\frac{18}{16}$ (quasi vivace.)

Timp. piccolo. (quasi vivace.)

43 *Listesso tempo.*

dimin.

f

Плавная и грациозная пляска.
Danse gracieuse et lente.

(quasi allegretto)

Timp. piccolo.

etc.

Listesso tempo. 44

Coro Alti. РѢДЬМЫ.
Sorcières.

ff
 Са-га-на!
 Са-га-на!

dimin.

Timp. piccolo

(quasi vivace)

Бешеная пляска
Danse frénétique $\frac{18}{16}$

etc.

dimin.

Timp. piccolo

etc.

Плавная и грациозная пляска
Danse gracieuse et lente $\frac{6}{8}$

45

dimin.

p

Кикиморы.
Lutins.

Coro Soprani.

ff

Са-га-на!
Sa-ga-na!

dimin.

Клеопатра вновь сходитъ съ ложа и приближается къ Яромiru.
Cleopâtre descend de nouveau de sa couche et s'approche de Jaromir.

Timp. piccolo На сценѣ.
Sur la scène.

Бѣшеная пляска въ $\frac{18}{16}$ до конца.
Danse frénétique $\frac{18}{16}$ jusqu'à la fin.

L'istesso tempo.

Цѣвницы.
Fl. di Pan.

Fl. piccolo

Cl. picc.

46 Медленная, но мало по малу все болѣе и болѣе оживленная и страстная
Danse et mimique de Cleopâtre, lentes d'abord, puis, peu à peu, plus animées et

Animato poco a poco.

пляска и мимика Клеопатры (3) одновременно съ бѣшеной пляской 2хъ танцовщицъ.
plus passionnées $\frac{3}{4}$ en même temps que la danse frénétique des 2^{mes} ballerines.

Кикиморы и вѣдьмы.
Lutins et sorcières.

Coro Sopr. e Alt.

p *cresc. molto*
Sa-ga-na!
Sa-ga-na!

Cl. piccolo На сценѣ.
Sur la scène.

ff

Клеопатра страстно зоветъ къ себѣ Яромира.
Cléopâtre fait des signes d'appels passionnés à Jaromir pour qu'il vienne à elle.

Tromba alta

f *finissi ad libit.*

Душа Яромира оживаетъ и колеблется: тѣнь Млады закрываетъ лицо руками и плачетъ.
L'âme de Jaromir commence à s'animer, elle hésite. L'ombre de Mlada se couvre la figure de ses mains et pleure.

Coro.

Soprani.

Alti.

Tenori.

Bassi.

Allegro molto vivace.

Sopr.
Alti.
Ten.
Bassi.

ff. *3*
Ca - ra - ha!
Sa - ga - na!

Все мгновенно исчезает. Раскаты подземного грома. (Оркестр.)
Tout disparaît soudain. Tonnerre souterrain (orchestre.)

47

Allegro molto vivace.

ff. *(m.d.)*

ect.

dimin. *f* *3*

Вся сцена покрывается густыми облаками.
La scène se couvre d'épais nuages.

dimin. *p* *dimin.* *lunga* *smorz.*

8va bassa

СЦЕНА V.

Перемѣна картины. Утро. Яромиръ одинъ.

Scene V.

Changement de tableau. Matin. Jaromir seul.

Moderato e tranquillo.

pp legato assai

(Con Ped.)

Облака мало по малу разсѣваются.
Les nuages se dissipent peu à peu.

m.d.

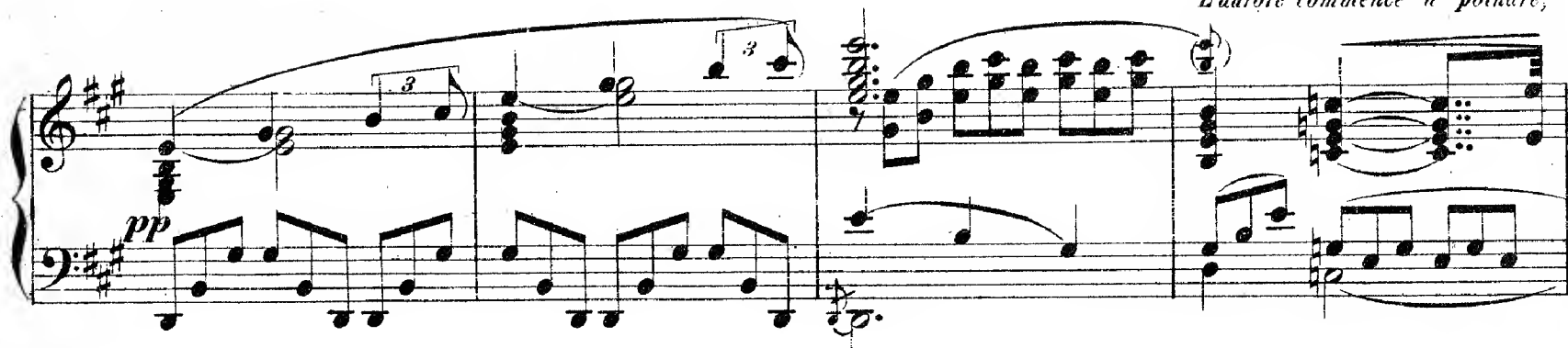
pp

p.

48

pp

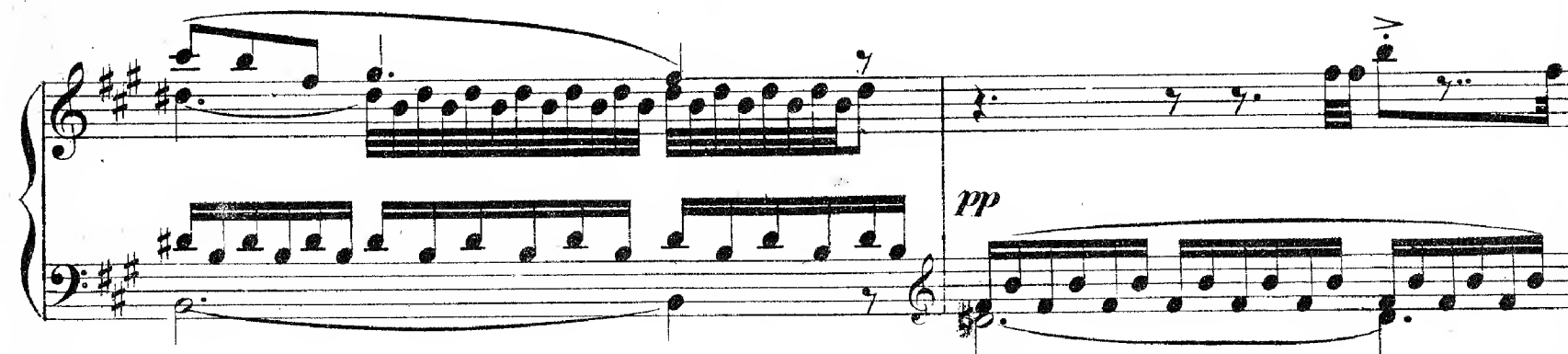
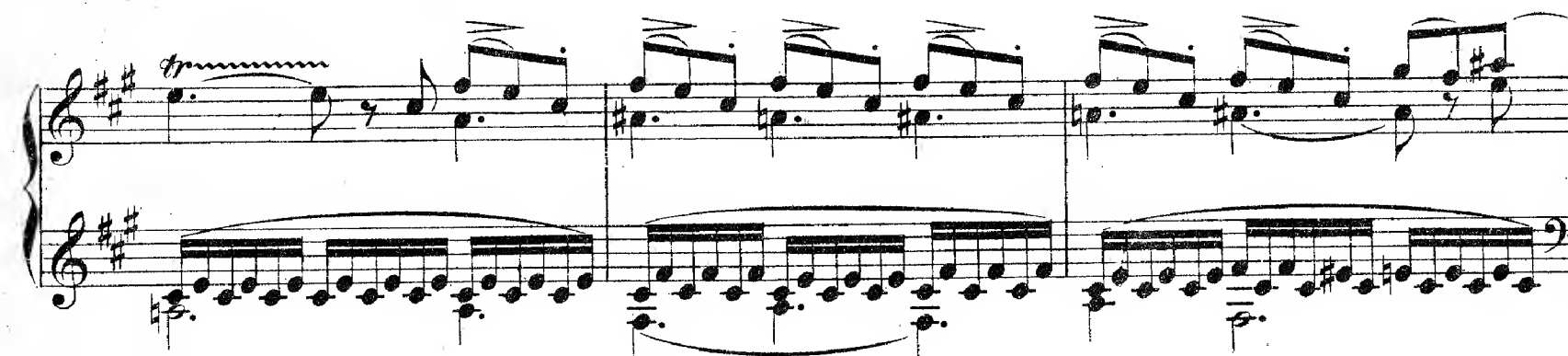
Чуть брезжится зоря; при
L'aurore commence à poindre,



розовомъ ея свѣтъ видѣнь южный склонъ горы Триглавъ. Яромиръ спитъ около большого дерева.
sa lumière rose éclaire le versant méridional du mont Triglaw. Jaromir est endormi près d'un arbre.



Природа пробуждается; листья шелестятъ и птицы щебечутъ.
La nature se réveille; le feuillage murmure et les oiseaux gazouillent.



First system of musical notation, measures 1-2. The key signature is two sharps (F# and C#). The first staff (treble clef) contains a melodic line with a trill in measure 1 and a grace note in measure 2. The second staff (bass clef) contains a continuous eighth-note accompaniment. Both staves have a fermata over the final note of measure 2.

Second system of musical notation, measures 3-4. The first staff continues the melodic line with a trill in measure 3 and a grace note in measure 4. The second staff continues the eighth-note accompaniment. Both staves have a fermata over the final note of measure 4.

Third system of musical notation, measures 5-6. The first staff contains a melodic line with a trill in measure 5 and a grace note in measure 6. The second staff contains a continuous eighth-note accompaniment. Both staves have a fermata over the final note of measure 6.

Fourth system of musical notation, measures 7-8. The first staff contains a melodic line with a trill in measure 7 and a grace note in measure 8. The second staff contains a continuous eighth-note accompaniment. Both staves have a fermata over the final note of measure 8.

Fifth system of musical notation, measures 9-10. The first staff contains a melodic line with a trill in measure 9 and a grace note in measure 10. The second staff contains a continuous eighth-note accompaniment. Both staves have a fermata over the final note of measure 10.

p

На смѣ - ну но - ч - ной тем - но - тѣ
A l'obs - cu - ri - té de la nuit

ужъ выш - - ла за - - ря за - ря - ни - ца;
Suc - ce - - de l'au - be ma - ti - na - le.

а въ па - мя - ти
Le ré - ve tou -

вѣ - - щі - е сны и мрак - - на - - я
jours me pour - suit: J'é - prou - ce u - - ne

ten.

m.s.

тай - на на серд-цѣ. О ней мнѣ ли - ты ше - лес
crai - te fa - ta - le! Pour - tant les oi - seaux gazouil

Все болѣе и болѣе свѣтаетъ.
Le jour grandit peu à peu.

тять, О ней мнѣ и пти - цы ще - бе - чуть. Кто тай - ну мо -
lant Rap - pel - lent Ma - da, ma chère om - bre. Ah! du rêve e -

-ю объ - яс - нить, кто вѣ - щі - е сны раз - га - да - етъ?
trange. ef - frayant, Qui me di - ra l'ar - ca - ne som - bre?

poco cresc. *cresc. molto*

50 Лучъ восходящаго солнца падаетъ на Яромира. Сіяющій день.
Un rayon du soleil l'ecart tombe sur Jaromir. Le soleil resplendit.

dimin.

я - я въ лу-чахъ, Ра - де - гасъ, съ бо - га - ми надъ мі - ромъ ца-ринь ты! Въ твоѣй
toi, Ra - de - gast, qui des cieux, Ra - yon - nes, gou - ver - nes la ter - re, Ton

p 3 3 3

(a piacere)

храмъ. свѣт - лый богъ. я пой - ду, тамъ тай-ну жре-цы мнѣ от -
prêtre au tem - ple lu - mi-neux, Sau-ra dé - couvrir le mys -

Занавѣсъ (падаетъ быстро.)
Le rideau tombe rapidement.

кро - - ютъ.
te - - re.

ff trem. Allargando *sf*